

Work notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q534 — a survey of Etruscan Phrases texts

March 14, 2012

By Mel Copeland

(Relating to http://www.maravot.com/Translation_EugubineQ.html)

A work in progress



The Tavola Eugubine is a group of bronze tablets in the Citta di Gubbio. We here address Tablet # III, which we identify as Script Q278-Q534. We have addressed the tablets in three groups, Script N, Script Q and Script R. Tablet III is a bit easier to read and is an oration of a man who calls himself Soverus, of Fescennia, a knight of the toga.

This translation, "[Work Notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q543](#)" follows the results of the Zagreb Mummy (see "[Work Notes on the Zagreb Mummy.](#)"), "[Work Notes on the Tavola Cortonensis.](#)" "[Work Notes on the Perugia Cippus.](#)" "[Work Notes on the Magliano Disk.](#)" "[Work Notes on the Novilara Stele.](#)" and "[Work Notes on the Pyrgi Gold Tablets](#)" (PDF files), all of which are reconciled to one another. This latest work is based upon Etruscan [GlossaryA.pdf](#) developed from our [Indo-European Table 1](#).

Our source on Mythology is the Meridian handbook of Classical Mythology, by Edward Tripp, New American Library 1970. Our updated translation follows:

Q278 ESVNE: 8VIA RERI ER : SVME: you celebrate (L. sono, sonere, sonni, sonitum; Act. Conj. 2nd pers. singl. sonēs); the Gauls of Northern Italy (L. m. pl. Boii-orum) thin, scattered (L. rarus-a-um, 2nd decl. Gen. singl. or pl. -i); I wander, err (L. error-are; 1st pers. pres. indicative, erro); we are (L. Ind. Pres. 1st pers. pl., sumes; It. siamo; Fr. sommes). Note: 8VIA may also be

Work notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q534 — a survey of Etruscan Phrases texts

It. boia, m. executioner, hangman. 8VIA declines: 8VI, R66, and is probably Boii; the “ia” suffix is gen. 1st pers. singl. The verb “to be” SVME declines: SVM, N 522, N582, SVME, Q278, R339, R474, PQ-17, SVMIS, BT-14, SVNT Q701.

Q283 VSTI TE: SES TENTA SI ARV: ports (L. Ostia-ae) your (L. te); six (L. sex) he strikes after/makes towards/proffers (L. tendo, tendere, tetendi, tentum and tensum, Conj. Pres. 3rd pers. singl. tendat) supposing that (L. si) I cultivate/I plow the sea (L. aro-are);

Q286 VRNA SI ARV: PHVNTAI (ΦVNTAI) Ce EVICE: PRVMV: PEPAGO (PERAYV) the urn, jug, pitcher, jar, pot (L. urna-ae, 1st decl. Nom. -a) supposing that (L. si) I cultivate/I plow the sea (L. aro-are); the fountain (L. fontanus-a-um; fons, fontis, spring; It. fonte, Fr. fonte) to us (It. ce) well done! (L. euge and eugepae); I bring out, produce, bring forward, express (L. promo, promere, prompsi, promptum, Ind. Pres. 1st pers. singl. prōmō); I pass through, go over, carry through

Q296 INVK: VPH (VΦ) TVRV: VRTES PVNTIS: I explain in detail (L. enucieo-are) the goddess Oph from the marriage couch, bier, mound (L. torus-a-um, 2nd Decl. Dat. or Abl. -o) you shall rise, get up (L. orior, oriri, ortus; Ind. Fut. 2nd Pers. pl. oriētis) by, from the seas (L. m. pontus-I, 2nd decl. Dat. or Abl. pl. -is)

Q290 8RATER: VSTENTV: TA PVRE brother (L. frater-tris) I reveal (L. ostendo-tendere-tendi-tentum and tensum); to you (L. tuus, vester; Fr. ta, thy, votre, your) you cleanse/purge (L. purgo-are, Conj. Pres. pūrgēs)

Q294 8RATRV: MERSVS: 8VST: brother (L. frater-tris, 2nd Decl. Dat. -o) Marsi (L. Marsi-orum, ancient people of Latium, Marsicus and Marsus-a-um; Marsus, 2nd Decl. Nom. singl. -us); the stick (L. m. fustis-is);

Q297 KVM NAK LE: INVK VΦ TVR: CAPERE: although (L. cum [older form quom] I arise, produce (L. nascor-i, Ind. Pres. 1st pers. singl. nāscō) them?, there? to her? (It. le) the goddess Oph the tower (L. turris-is, f; It. torre, f.; Fr. tour, f.); the he goat (L. caper-ri, 2nd Decl. Gen. singl. -i, m.) or she goat (L. capaella-ae, 1st Decl. singl. Dative -ae)

Q303 KVM NAK LE: SIS TV: SAKRE: VCEM: VΦ TVR: although (L. cum [older form quom] I arise, produce (L. nascor-i, Ind. Pres. 1st pers. singl. nāscō) them?, there? to her? (It. le) wish, to be willing (L. sis = si vis; Fr. souhaiter) you, of thine (L. tu, te, vos; It. te, to you; Fr. te, to you); you dedicate/sacrifice (L. sacro-are, Ind. Conj. Pres. 2nd pers. singl. sacrēs); the goose (L. anser; Acc. -am?; It. f. oca; Fr. f. ole); the goddess Oph of the tower (L. turris-is, f; It. torre, f.; Fr. tour, f.)

Q311 TEI TV: PVNI ES: TER KANTVR: INV MEK: SAKRE the gods (L. di [dii] divi) you, of thine (L. tu, te, vos; It. te, to you; Fr. te, to you) she puts, places (L. pono, ponere, posui [posivi], positum [postum], Ind. Pres. 3rd Pers. singl. pōnit); you are (L. sum, esse, fui, futurus, Ind. Pres. 2nd pers. singl. es); or alternatively she has placed (L. Pass. Ind. Perf. 2nd Pers. singl. positus es) three times/ three at a time (L. ter) a singer/poet/musician (L. cantor-oris) to sail over (L. inno-

Work notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q534 — a survey of Etruscan Phrases texts

nare) with me (It. mecco), you dedicate/sacrifice (L. sacro-are, Ind. Conj. Pres. 2nd pers. singl. sacrēs)

Q320 VCEM: VRTAS PVNTES: 8RATRVM VPETV TA: the goose (L. anser; Acc. -am?; It. f. oca; Fr. f. ole); the risings (L. ortus-us; 1st Decl. Acc. pl. -as?) of the sea (L. m. pontus-i); of the brother (L. frater-tris, 2nd Decl. Sing. Acc. -um) to die, to encounter death, to go to meet (L. oppeto-ere; possibly L. obeo-ere, obitus-us, death) you (L. tuus, vester; Fr. ta, thy, votre, your)

Q326 INV MEK: CIA: MERSV CA ARCAMEN: ETV TA: to sail over (L. inno-nare) with me (It. mecco because (L. quia) the Marsi (L. Marsi-orum, ancient people of Latium, Marsicus and Marsus-a-um; Marsus, 2nd Decl. Nom. singl. -us); by which way, where, whereby, as far as (L. qua) you keep secret (L. arceo-ere-ui; Pass. Ind. Pres. 2nd pers. plur. arcēminī); I make known (L. edo-edere-didi-ditum) you (L. tuus, vester; Fr. ta, thy, votre, your)

Q335 E RAK: PIR: PER SKeLV: VPETV: SAKRE: VCEM: since (L. e, ex) I speak/recount (Fr. raconte) of the funeral pyre (L. f. pyra-a) by means of (L. per) misfortune/calamity (L. scelus-eris); to die, to encounter death, to go to meet (L. oppeto-ere; possibly L. obeo-ere, obitus-us, death) you dedicate/sacrifice (L. sacro-are, Ind. Conj. Pres. 2nd pers. singl. sacrēs)

Q342 KLETRA 8ER TVTA: AI TVTA: KLETRAM: the trellis/gratings (L. m. clatri-orum, 1st Decl. Nom. -a [2nd Decl.]) of the Spring (L. ver, veris) the whole/complete (L. totum-i) ai! (L. ai!) the whole/complete (L. totum-i) to the trellis/grating (L. m. clatri-orum, 1s Decl. Singl. Acc. -am);

Q351 AMaPA RITV: ERVK: E SVNV: 8VTV: KLETRE: TV PLAK: she loved (L. amo-are, Ind. Perf. 3rd Pers. singl. amābat) the ceremony/rite (L. m. ritus-us, 4th Decl. Nom. singl. -u); I ask for and receive/pay out money from the public funds (L. erogo-are, Ind. Pres. 1st Pers. singl. ērogō); from, out of (L. e, ex) to celebrate (L. sono, sonere, sonni, sonitum); with the vow/votive offering (L. votum-i, Dat. & Abl. singl. -o); the trellis/grating (L. m. clatri-orum, 2nd Decl. Gen. singl. -i) you, of thine (L. tu, te, vos; It. te, to you; Fr. te, to you) I appease L. placo-are, Ind. Pres. 1st Pers. singl. plācō)

Q360 PRVMVM ANTENTV INVK: FIR FERA: ENTENTV to the steward, butler (L. promus-l, 2nd Decl. Acc. singl. -um) whether (L. an) I spread / present (L. tendo, tendere, tetendi, tentum and tensum); I enunciate, explain (L. enucio-are, Ind. Pres. 1st Pers. singl. enucieō) she brings into being, makes (L. fio, fieri, factus sum, Ind. Perf. 3rd Pers. singl. fīret) wild, uncivilized; subst. a wild animal (L. ferus-a-um, 2nd Decl. N. Pl. -a) to try to explain, prove, to direct the thought (L. intendo-intendere-tendi-tentum)

Q360 INVK: KALI: 8ERI ME: AN TENTV: ISVNT 8ER EΦ TRV: [I take out the kernel / explain in detail (L. enucio-are, , Ind. Pres. 1st Pers. singl. enucieō); I called, summoned (L. calo-are, Ind. Perf. 1st pers. singl. calāvī) true, truth (L. verus-a-um; vero, vere; It. verita; Fr. vérité, truth; vrai, true) of me (L. me); whether (L. an) I spread / present (L. tendo, tendere, tetendi, tentum and tensum); they are (L. sunt) the true, truth (L. verus-a-um, 2nd Decl. N. pl. -a; It. verita; Fr. vérité, truth; vrai, true) the goddess Eph I pull/draw out (L. traho, trahere, traxi, tractum)

Work notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q534 — a survey of Etruscan Phrases texts

Q369 AN TENTV: ISVNT SV8ERA KLV: AN TENTV: SEPeLES whether (L. an) I spread / present (L. tendo, tendere, tetendi, tentum and tensum); they are (L. sunt) Sovera I am called (L. clueo-ere, Ind. Pres. 1st Pers. singl. clueō); whether (L. an) I spread / present (L. tendo, tendere, tetendi, tentum and tensum); Sepeles (speaker's name)

Q376 A ΦESeNES: TRIS KATI ASTIN TV 8ER EΦ TRV: E TRES: VRA of, from (L. a) Fescennia-ae (a town in Etruria famous for verse dialogues); the sad/forboding (L. tristis-e; It. triste, Fr. triste) of the Kati (gens of Cato); whole, whole unit, of 12 (L. as-asgis) they stand by (L. adsto-stare, Ind. Pres. 3rd pers. pl. adstant) you, of thine (L. tu, te, vos; It. te, to you; Fr. te, to you) the truth (L. ver, veris) the goddess Eph I pull/draw out (L. traho, trahere, traxi, tractum) from (L. e, ex) the three; the region, coast (L. ora-ae)

Q388 A ΦESeNES A STINTV: SV8ERA KLV: IVCES: A ΦESeNES to, by (L. a) the Fescennia-ae, 1st Decl. Dat. & Abl. pl. -is. (L. a town in Etruria famous for verse dialogues) by (L. a)] I fade (It. adj. stinto, pp. of stingere, to fade) Sovera I am called (L. clueo-ere, Ind. Pres. 1st Pers. singl. clueō); a knight (L. eques-itis) of (L. a) Fescennia-ae, 1st Decl. Dat. & Abl. pl. -is. (L. a town in Etruria famous for verse dialogues)

Q396 AN STINTV: IN ENEK CVKVMEN: ETV: AP whether (L. an] I fade (It. adj. stinto, pp. of stingere, to fade); until (L. in) I wear out/I am tortured/killed off (L. eneco-necare-necui-nectum) you bring together (L. cogo, cogere, coegi, coactum, Pass. Conj. Pres. 2nd Pers. Pl. cōgāminī); to make known (L. edo-edere-didi-ditum) after (L. ab)

Q406 CVKV: KV KEΦES: IERI: PERS KLV MAR KARI TV: CVKE PIRI I bring together (L. cogo, cogere, coegi, coactum); I unite (L. coeo-ire) Cepheus; yesterday (L. heri; It. ieri; Fr. heir); a Persian (L. Persae-arum, m. pl. sing. Persa and Perses-ae, Persia-ae, Persia) the sea (L. mare-is) I cherished (L. curo-are; It. curare; Fr. chérir) of you (L. tu); you bring together, gather (L. cogo, cogere, coegi, coactum, imp. cōge) the pyre (L. f. pyra-a)

Q416 ASEAN TENTV: SAKRE: SECA KaNE: VP ETV: IVCE PATRE; Asian (L. Asia-ae, district in Lydia, continent of Asia; adj. Asianus, Asiaticus and Asius-a) I spread, direct, stretch, present, give, make towards (L. tendo, tendere, tetendi, tentum and tensum); you dedicate/sacrifice (L. sacro-are, Ind. Conj. Pres. 2nd pers. singl. sacrēs); simply/plainly (L. siccus-a-um) you sing/prophesy (L. cano, canere, cecin, cantum) the goddess Ops (L. Ops-Opis) I bring forth/proclaim (L. edo-edere-didi-ditum); by, with the knight (L. eques-itis, Abl. singl. -e) of the fatherland (L. f. patria-ae, Abl. -e)

Q424 PRVMV: AM PENTV: TESTRV: SESE ASA 8RATRVS PER: to bring out, produce, bring forward, disclose (L. promo, promere, prompsi, promptum) I love, like (L. amo-are) to weigh, consider, judge, pay out money; I shall bear witness to (L. testor-ari, Ind. Fut. 1st pers. singl. testāverō); himself/herself (L. se or sese acc. sing and pl. sui, genit, sibi, dat.) he/she adopts as his/her own (L. ascio-scire) the brothers/fraternity (L. frater-tris, 2nd Decl. Acc. M. -os) through (L. per)

Q433 ATI IERIES: AΦ TISTER: EIK: CASA TIS: TVTA PE_ IKV CINA (PER IKV CINA): Atieries (Ati, name, also Indo-European, father, It. geria, f. basket; Fr. gerer, to manage); the

Work notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q534 — a survey of Etruscan Phrases texts

goddess Aph to differ/be distant (L. disto-are, It. distare); I cast out (L. eicio-icere-ieci-iectum); the house (L. casa-ae) Dis (Pluto, the god of the Underworld and wealth); the whole (L. totus-a-um, 2nd Decl. Nom. N. pl.-a) in the presence of (L. per) the ego (L. ego) he burns (L. incendo -cendere -cendi, census). Note: Reconstruction - PER IKV CINA is a frequently repeated phrase.

Q442 TRE8IPER: IIV (IKV) CINA: TIBLV (TIGLV): SECA KaNI: TEI TV: Tre viper = three viper (L. f. viper-ae); the ego (L. ego) he burnt (L. indendo -cendere -cendi, census, Ind. Perf. 3rd pers. singl. incendit, Conj. incendat); the tough (It. tigiloso) simply/plainly (L. siccus-a-um) he sings/prophesies (L. cano, canere, cecin, cantum, Ind. Pres. 3rd pers. singl. canit); to the gods (L. di [dii] of you (L. tu); Note: The demon [Tuchulcha](#) has three vipers emanating from his head.

Q452 INV MEK: VCEM: SECA KaNI: VP ETV PV EMVNE I sail (L. inno-nare) myself (It. mecco); to the goose (Acc. -am; It. f. oca; Fr. f. ole); simply/plainly (L. siccus-a-um) you sang/prophesied (L. cano, canere, cecin, cantum, , Ind. Pres. 3rd Pers. singl. canit); [the goddess] Ops (L. Ops-Opis) I bring forth/proclaim (L. edo-edere-didi-ditum) a little (It. poco; Fr. peu, m., adv.) warning or he warns (L. monita-orum, warnings, prophesies; to warn emoneo-ere, Ind. Pres. 3rd pers. emonet)

Q460 PVP RIKE: APEN TV: TIBLV (TIGLV) SECA KaNI: NARA TV: the junior priest/temple servant (L. popa-ae) rich (It. adj. ricco; Fr. adj. riche) they go away/die (L. abeo-ire, Ind. Pres. 3rd Pers. singl. abeunt) of you, of thine (L. tu, te, vos; It. te, to you; Fr. te, to you); the tough (It. tigiloso) simply/plainly (L. siccus-a-um) you sang/prophesied (L. cano, canere, cecin, cantum, Ind. Pres. 3rd Pers. singl. canit); he narrates (L. narro-are, Ind. Pres. 3rd Pers. singl. narrat) of you, of thine (L. tu, te, vos; It. te, to you; Fr. te, to you)

Q468 IVKA MERSV: CA: VCI KVM: ΦABETV 8RATRVS PE ; the knights (L. eques-itis, Nom. pl. -a) Marsi (L. Marsi-orum, ancient people of Latium, Marsicus and Marsus-a-um; Marsus, 2nd Decl. Nom. singl. -us) whereby (L. qua); I harrowed (L. occo-are, Ind. Perf. 1st Pers. singl. occāvī) with (L. cum, [older form quom]; Phabeto (L. Phoebus-i, m. Apollo the Sun god; hence subst. Phoebas-adis, f. a priestess of Phoebus, a prophetess) the brothers/fraternity (L. fratern-itis, 2nd Decl. Acc. M. -os) by (L. per)

Q475 ATIIERIE AΦ TISTER: IEK CASA TIS: TVTA PER the Atijerie [the goddess] Aph to differ/be distant (L. disto-are, It. distare); the liver (L. iecur, iecoris and iocineris) the house (L. casa-ae) of the god Dis (Pluto, the god of the Underworld and wealth); the whole (L. totus-a-um) through (L. per)

Q481 IVKA CINA: TRE8IPER: IKV CINA: SAKRE the knights (L. eques-itis, Nom. pl. -a) he burns (L. indendo -cendere -cendi, census) three viper (L. f. viper-ae) the ego (L. ego) he burns (L. indendo -cendere -cendi, census, Perf. 3rd pers. singl. incendit, Conj. incendat)) he dedicates/sacrifices (L. sacro-are, Ind. Conj. Pres. 3rd Pers. singl. sacret)

Q488 CA TRA: (or CATRA) 8E RINE: 8EITV: ERV KV: ARV CIA 8EITV: VCEM whereby (L. qua) he pulls (L. traho, trahere, traxi, tractum, Conj. 3rd Pers. singl. trahat); or alternatively the camp (L. castra-orum; fort, castrum-i) to you (It. ve, vi) by the queen (L. regina-ae, Abl. singl. -e; It. regina; Fr. reine); blessed (L. beatus-a-um); to wander, err (erro-are) I form an

Work notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q534 — a survey of Etruscan Phrases texts

alliance/assemble (L. coeo-ire) to farm/plow (L. aro-are) because (L. quia) the blessed (L. beatus-a-um); goose (It. f. oca; Fr. f. ole)

Q500 PERAEM: PEL SANV: 8EITV: ERE REK: TVCA: TE8RA; of Perae, Rhodes, or possibly Peros, island in Aegean famous for its marble (Acc. sing. -um); alternatively, we write on, scratch letters (L. peraro-are, Ind. Pres. 1st Pers. pl. perarāmus) the skin (L. pellis-is; It. pelle, f.) I restore (L. sano-are); of the blessed (L. beatus-a-um) you wander (erro-are) a king (L. rex, regis,



m.); the toga (L. toga-ae). Note: The goddess Nemesis changed into a goose. The mother of Helen of Troy, Nemesis, was chased by Zeus and to avoid him she changed into a goose. Zeus changed into a swan and raped her. She produced an egg that was given to the King of Sparta, Tyndareus and his wife Leda. The egg hatched and became the most beautiful woman in the world, Helen of Troy. Another egg is said to have been produced that bore Castor and Pollux, brothers of Helen. Nemesis in the Etruscan myth is called RALNA, shown in our Divine_Mirror.html, (http://www.maravot.com/Divine_Mirror.html). The mirror shows her seated by the supreme god TINIA, and beside her is a goose.

Of interest is the connection of Aphrodite (Etr. TVRAN) with either a swan or a goose. Aphrodite was born from the sea foam (Gr. aphros) resulting from Uranus' severed genitals that fell into the sea near Cyprus. The frequent reference to APH in the Tavola Eugubine may apply to Aphrodite (TVRAN).

Q512 SPANTI MAR: PRVSE KATV: EREK: PER VME: PVRTV CITV he sent forth/scattered (It. spandare) the sea (L. mare-is); the prose (L. prorsus [prosus]-a-um) of Cato; I raise/elevate (L. erigo-rigere-rexi-rectum) through (L. per); Vme; I carry/bear (L. porto-are) to call forward (L. cito-are)

Q521 STRVb LA (STRVG) ARCE ITV: INV MEK: ETR AMA: SPANTI: TVCA TE8RE; Strogla the commander/ancient (command, to rule (Gr. archo, to command, rule; archon, leader; ancient, archaios, Ἀρχαία); to go (L. ito-are); the will, inclination (L. mos, moris) with me (It. meco); Etruria he loves (L. amo-are); he sent forth/scattered (It. spandare) he touches (It. toccare; Fr. toucher) thine (L. te) of the brothers/fraternity (L. frater-tris) out of (L. e, ex)]

Work notes on the Tavola Eugubine, Script Q278-Q534 — a survey of Etruscan Phrases texts

Q534 RVS: KATV: EREGL (EREbL)VMA: PV EMVNE: PVP RIKE the country, country seat, estate (L. rus, ruris) of Kato; Eregle Uma;) a little (It. poco; Fr. peu, m., adv.) warning or he warns (L. monita-orum, warnings, prophesies; to warn emoneo-ere, Ind. Pres. 3rd pers. emonet) priest (L. popa-ae, jr. priest; Gr. papas, priest; It. prete; Fr. prêtre) rich (It. adj. ricco; Fr. adj. riche)

End of Script III

Launched: 03.14.12

Updated:

Copyright © 1981-2012 Mel Copeland. All rights reserved.